

**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSI**

**Comune di PONT-SAINT-MARTIN.**

**Estratto bando di selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n.1 funzionario – Categoria D – nel profilo contabile.**

Si rende noto che l'amministrazione comunale di PONT-SAINT-MARTIN indice una selezione per l'assunzione a tempo determinato (per tutta la durata dell'aspettativa del titolare) di n. 1 funzionario – Cat. D – da assegnare all'Ufficio di Ragioneria.

*Titolo di studio richiesto:* possesso di una delle seguenti lauree magistrali: Scienze dell'economia, Scienze economico aziendali, Finanza, Giurisprudenza, Scienze delle Pubbliche Amministrazioni ed equivalenti.

*Scadenza presentazione della domanda:* La domanda di ammissione deve pervenire all'ufficio del protocollo entro le ore 12.00 del 26 agosto 2010.

Il testo completo del bando di selezione ed il fac-simile di domanda è fornito al richiedente dall'Ufficio di Segreteria, presso la sig.ra VIGNA Patrizia tel. 0125 830618, FAX 0125 830642, presso il Comune di PONT-SAINT-MARTIN, Via Emile Chanoux 122, 11026 PONT-SAINT-MARTIN.

Pont-Saint-Martin, 12 luglio 2010.

Il Segretario comunale  
PASI

N. 151

**Comunità montana Grand Combin.**

**Estratto del bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Vicesegretario da assegnare al servizio segreteria-personale, categoria D, posizione D, a 36 ore settimanali.**

La Comunità montana Grand Combin indice un concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Vicesegretario da assegnare al servizio segreteria-personale, con inquadramento nella categoria D, posizione D.

La graduatoria avrà validità triennale dalla data di approvazione della medesima.

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

**Commune de PONT-SAINT-MARTIN.**

**Extrait d'un avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un cadre – comptable (catégorie D).**

L'Administration communale de PONT-SAINT-MARTIN lance une sélection en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée (jusqu'au retour du titulaire), d'un cadre (catégorie D), à affecter au Bureau de la comptabilité.

*Titre d'études requis :* Licence spécialisée en sciences de l'économie, sciences économiques et d'entreprise, finances, droit ou sciences des administrations publiques ou licence équivalente.

*Délai de présentation des actes de candidature :* Tout acte de candidature doit parvenir au Bureau communal de l'enregistrement au plus tard le 26 août 2010, 12 h.

Pour obtenir une copie de l'avis de sélection intégral et le modèle d'acte de candidature, les intéressés peuvent s'adresser à Mme Patrizia VIGNA du secrétariat de la Commune de PONT-SAINT-MARTIN – 122, rue É. Chanoux – 11026 PONT-SAINT-MARTIN – tél. 01 25 83 06 18 – télécopieur 01 25 83 06 42.

Fait à Pont-Saint-Martin, le 12 juillet 2010.

Le secrétaire communal,  
Marco PASI

N° 151

**Communauté de montagne Grand Combin.**

**Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée indéterminée d'un secrétaire adjoint préposé au Bureau secrétariat et ressources humaines, catégorie D, position D, sous contrat à plein temps.**

La Communauté de montagne Grand Combin lance un concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée indéterminée d'un secrétaire adjoint préposé au Bureau secrétariat et ressources humaines, catégorie D, position D.

La liste d'aptitude est valable pendant trois ans à compter de la date de son approbation.

*Titolo di studio richiesto:* possesso di una delle seguenti classi di laurea: L-14 (Scienze dei servizi giuridici), L-16 (Scienze dell'amministrazione e dell'organizzazione), L-18 (Scienze dell'economia e della gestione aziendale), L-33 (Scienze economiche), L-36 (Scienze politiche e delle relazioni internazionali), LMG/01 (Giurisprudenza), LM-56 (Scienze dell'economia), LM-62 (Scienze della politica), LM-63 (Scienze delle pubbliche amministrazioni), LM-77 (Scienze economico-aziendali).

I candidati in possesso della laurea di cui al DM 509/99, del diploma di laurea vecchio ordinamento, o della laurea specialistica devono far riferimento a quanto disposto dall'articolo 1 del Decreto Interministeriale 9 luglio 2009 «Equiparazione tra classi delle lauree DM 509 e classi delle lauree DM 270» e dall'articolo 2 del Decreto Interministeriale 9 luglio 2009 «Equiparazione tra diplomi di lauree di vecchio ordinamento, lauree specialistiche (LS) ex decreto n. 509/1999 e lauree magistrali (LM), ex decreto n. 270/2004 ai fini della partecipazione ai concorsi pubblici».

Per il personale dei Comuni, delle Comunità montane, dei loro consorzi, delle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza e dell'Istituto autonomo per le case popolari, in servizio negli enti della Valle d'Aosta, che abbia un'anzianità minima di cinque anni nella categoria C, posizione C2, è richiesto il possesso del titolo finale di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

*Prova preliminare:* conoscenza della lingua francese e/o italiana, secondo le modalità e le procedure di cui alle deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 03.12.2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

*Due prove scritte vertenti sulle seguenti materie:*

- Diritto amministrativo;
- Disciplina regionale in materia di procedimento amministrativo (L.R. 19/2007);
- Ordinamento degli Enti Locali della Valle d'Aosta (L.R. 54/1998, L.R. 45/1995, L.R. 17/1996 e L.R. 23/2001);
- Norme sull'accesso al pubblico impiego in Valle d'Aosta (R.R. 6/1996);
- I contratti collettivi regionali di lavoro ed i testi di accordo per i dipendenti del comparto unico regionale (CCRL 12.06.2000, Testo di accordo 24.12.2002, Testo di accordo 21.05.2008, Testo di accordo 27.03.2003 concernente i procedimenti disciplinari, Testo di accordo 09.11.2006 concernente il tempo parziale).

*Titre d'étude requis :* licence relevant de l'une des classes indiquées ci-après: L-14 (Sciences des services juridiques), L-16 (Sciences de l'administration et de l'organisation), L-18 (Sciences de l'économie et de la gestion de l'entreprise), L-33 (Sciences de l'économie), L-36 (Sciences politiques et des relations internationales), LMG/01 (Droit), LM-56 (Sciences de l'économie), LM-62 (Sciences politiques), LM-63 (Sciences des administrations publiques), LM-77 (Sciences de l'économie et des entreprises).

Pour ce qui est des candidats titulaires d'une licence au sens du décret 509/99, d'une maîtrise (ancienne organisation pédagogique) ou d'une licence spécialisée, il est fait référence aux dispositions de l'art. 1<sup>er</sup> du décret interministériel du 9 juillet 2009, relatif à l'équivalence des licences au sens du décret n° 509/1999 et des licences au sens du décret n° 270/2004, et de l'art. 2 du décret interministériel du 9 juillet 2009, relatif à l'équivalence des maîtrises (ancienne organisation pédagogique), des licences spécialisées (LS) au sens du décret n° 509/1999 et des licences magistrales (LM) au sens du décret n° 270/2004, aux fins de la participation aux concours de la fonction publique.

Pour les personnels des Communes, des Communautés de montagne, des leurs consortiums, des établissements publics d'aide sociale et de bienfaisance, de l'Institut autonome des logements sociaux, en fonction dans les collectivités de la Vallée d'Aoste, qui justifient d'une ancienneté d'au moins cinq ans dans la catégorie C, position C2, est requis le diplôme de fin d'études secondaires de deuxième degré valable pour l'inscription à l'Université

Le concours prévoit les épreuves suivantes:

*Épreuve préliminaire :* vérification de la connaissance de la langue française ou italienne, comme prévu par les délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

*Deux épreuves écrites portant sur les matières suivantes:*

- Droit administratif ;
- Droit administratif régional (L.R. 19/2007) ;
- Ordre juridique des collectivités locales de la Vallée d'Aoste (L.R. 54/98, L.R. 45/1995, L.R. 17/1996 et L.R. 23/2001) ;
- L'accès à l'emploi public en Vallée d'Aoste (R.R. 6/1996) ;
- Contrats de travail collectifs régionaux (CCRL 12.06.2000, 24.12.2002, 21.05.2008, 27.03.2003 et 09.11.2006).

*Prova orale vertente sulle seguenti materie:*

- Argomenti delle prove scritte;
- Nozioni sull'ordinamento finanziario degli Enti Locali della Valle d'Aosta (L.R. 40/1997 e R.R. 1/1999);
- I principi comuni di cui al D.Lgs 81/2008;
- Codice di comportamento del personale appartenente al Comparto Unico Regionale, come da testo di accordo sottoscritto dall'A.R.R.S. e dalle Organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative in data 6 marzo 2003.

Una materia tra quelle orali deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato per lo svolgimento delle prove di concorso.

*Scadenza presentazione domande:* entro le ore 15.30 del giorno giovedì 26 agosto 2010.

*Calendario prove concorsuali:* le prove si svolgeranno nelle date indicate nel bando di concorso, a partire dal giorno 14 settembre 2010.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di Segreteria della Comunità montana Grand Combin durante le ore di apertura al pubblico (dal lunedì al venerdì dalle ore 8,30 alle ore 12,30 e dalle ore 13,15 alle ore 15,30 – Tel. 0165 256611).

Il Segretario  
MAURO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 152

**Comunità Montana Mont Rose – Ufficio segreteria.**

**Estratto di concorso pubblico.**

La Comunità Montana Mont Rose indice un concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore tecnico – categoria C – posizione C2, a 36 ore settimanali.

Per l'ammissione sono previsti i seguenti requisiti culturali:

- a) essere in possesso del diploma di istruzione secondaria di geometra. Le lauree di architettura e di ingegneria assorbono il titolo di studio richiesto.

**DOMANDA E TERMINE DI PRESENTAZIONE**

La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera, indirizzata alla Comunità Montana Mont Rose, do-

*Épreuve orale portant sur les matières suivantes :*

- Matières de la première épreuve écrite ;
- Notions sur l'ordre financier des collectivités locales de la Vallée d'Aoste (L.R. 40/1997, R.R. 1/1999) ;
- Les principes du D.Lgs. 81/2008 ;
- Code de conduite du personnel appartenant au statut unique régional, au sens de l'Accord signé le 6 mars 2003 par l'A.R.R.S. et les organisations syndicales les plus représentatives.

Une matière de l'épreuve orale doit être passée dans la langue officielle autre que celle choisie par le candidat pour le déroulement du concours.

*Délai de présentation des dossiers de candidature :* jeudi 26 août 2010, 15h30.

*Calendrier épreuves de concours :* les épreuves se dérouleront selon les dates indiquées dans l'avis de concours, à partir du 14 septembre 2010.

Pour obtenir des renseignements complémentaires et une copie de l'avis de concours les intéressés peuvent s'adresser au Bureaux de la Communauté de montagne Grand Combin (du lundi au vendredi de 8h30 à 12h30 et de 13h15 à 15h30 – Tél. 0165/25.66.11).

Le secrétaire,  
Patrizia MAURO

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 152

**Communauté de montagne Mont-Rose – Secrétariat.**

**Extrait d'un avis de concours externe.**

La Communauté de montagne Mont-Rose lance un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur technique – catégorie C – position C2, à 36 heures hebdomadaires.

Tout candidat doit remplir la condition suivante:

- a) Être titulaire du diplôme de fin d'études secondaires de géomètre. La possession d'une licence / maîtrise en architecture et en ingénierie suppose la possession du diplôme valable aux fins de l'admission au concours.

**MODALITÉS ET DÉLAI DE CANDIDATURE**

Les actes de candidature, établis sur papier libre et adressés à la Communauté de montagne Mont-Rose, doi-

vrà pervenire direttamente o a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, alla Segreteria della Comunità Montana Mont Rose entro le ore 12.00 del giorno 30 agosto 2010.

Le date di svolgimento delle prove sono le seguenti:

Martedì 14 settembre 2010 ore 14.00 – Comunità Montana Mont Rose – prova preliminare di conoscenza di lingua francese.

Mercoledì 15 settembre 2010 ore 08.30 – Comunità Montana Mont Rose – I prova scritta

Giovedì 16 settembre 2010 ore 08.30 – Comunità Montana Mont Rose – II prova scritta, a seguire prova orale.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso la segreteria della Comunità Montana Mont Rose – Via Perloz, 44 – 11026 PONT-SAINT-MARTIN (AO) – tel. 0125 807873.

Il Segretario  
LONGIS

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 153

**Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.**

**Graduatoria di merito e dei vincitori del pubblico concorso, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo indeterminato, di n. 13 operatori tecnici (personale tecnico) categoria B da assegnare alla S.C. Tecnico Patrimoniale presso l'Azienda U.S.L. della Valle approvata con deliberazione del Direttore Generale n. 963 in data 28 giugno 2010.**

vent parvenir, directement ou par lettre recommandée avec accusé de réception, au secrétariat de la Communauté de montagne au plus tard le 30 août 2010, 12 h.

Les dates de déroulement des épreuves du concours sont les suivantes :

Le mardi 14 septembre 2010, 14 h. – Communauté de Montagne Mont Rose – examen préliminaire de français.

Le mercredi 15 septembre 2010, 8 h. 30 – Communauté de Montagne Mont Rose – Première épreuve écrite.

Le jeudi 16 septembre 2010, 8 h. 30 – Communauté de Montagne Mont Rose – Deuxième épreuve écrite. L'épreuve orale s'ensuivra.

Les intéressés peuvent retirer l'avis de concours intégral au secrétariat de la Communauté de montagne Mont-Rose, 44, rue de Perloz – 11026 PONT-SAINT-MARTIN – Tél. 01 25 80 78 73.

Le secrétaire,  
Marina LONGIS

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 153

**Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de 13 opérateurs techniques (personnel technique), catégorie B, à affecter à la SC technique et patrimoniale, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, approuvée par la délibération du directeur général n° 963 du 28 juin 2010.**

Posizione Grad. Rang	Cognome Nom	Nome Prénom	Punti su 100 / Nombre de points sur 100
1°	PELLISSIER	Michel	60,200
2°	VALLET	Mirko	58,600
3°	BORETTAZ	Richard	57,400
4°	BIDESE	Cristiano	55,400
5°	MURARI	Alessandro	55,000
6°	BOVET	Matteo	54,650
7°	PERRIER	Luca	54,400

8°	GARINO	Matteo	53,700
9°	PRESTA	Salvatore	53,400
10°	FORETIER	Valter	52,600
11°	PAVAN	Manuel Alessandro	51,800
12°	GULLONE	Rodrigo	51,000
13 <sup>a</sup>	SPOSITO	Monica Annalisa	50,400
14°	CAVOZZI	Enrico	50,200
15°	SALTO	Edy	49,900
16°	DESANDRÉ	Mirko	49,300
17°	CIGNETTI	Gianluca	48,900
18°	MANUELE	Marco Maria	48,400
19°	MOCHET	Lorenzo	48,200
20°	PESSION	Daniele	47,700
21°	FREDIANI	Pietro	47,500
22°	BOI	Alessio	47,400
23°	COSTALE	Edoardo	46,400
24°	BALDON	René	46,100
25°	OTHMANI	Mourad	45,600
26°	CASADEI	Marco	45,200
27°	FARINA	Fabio	44,500
28°	VOLPI	Rogers	42,000

Il Direttore Generale  
RICCARDI

N. 154

**Istituto Zooprofilattico sperimentale del Piemonte,  
Liguria e Valle d'Aosta.**

**Selezione pubblica per la stipulazione di n. 1 contratto a  
tempo determinato nel profilo di Dirigente Veterinario –  
Sede di AOSTA.**

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale n. 372 del 02.07.2010 è indetta selezione pubblica, per titoli ed esame colloquio, per la stipulazione di n. 1 contratto a tempo determinato (12 mesi) nel profilo di Dirigente Veterinario per la Struttura Complessa Valle d'Aosta con

Le directeur général,  
Carla Stefania RICCARDI

N° 154

**Istituto Zooprofilattico sperimentale del Piemonte,  
Liguria e Valle d'Aosta.**

**Avis de sélection externe en vue du recrutement d'un di-  
rigeant vétérinaire, sous contrat de travail à durée dé-  
terminée, à affecter à la section d'AOSTE.**

En application de la délibération du directeur général n° 372 du 2 juillet 2010, une sélection externe, sur titres et épreuve orale, est organisée en vue du recrutement, sous contrat de travail à durée déterminée (12 mois), d'un dirigeant vétérinaire à affecter à la Structure complexe Vallée

annesso Centro di Referenza Nazionale per le Malattie degli Animali Selvatici (Ce.R.M.A.S.) – Sede di AOSTA.

Per l'ammissione alla selezione è necessario il possesso dei seguenti requisiti generali:

- cittadinanza italiana o equiparate;
- godimento dei diritti politici;
- non essere incorsi nella destituzione, nella dispensa e nella decadenza da precedenti impieghi presso la Pubblica Amministrazione ovvero licenziati dalla data di entrata in vigore del primo contratto collettivo.

nonché dei seguenti requisiti specifici:

- a) diploma di laurea in Medicina Veterinaria;
- b) diploma di specializzazione in una delle discipline previste dalla normativa vigente per il corso di laurea in Medicina Veterinaria;
- c) iscrizione all'Albo dell'Ordine dei veterinari.

Le domande di ammissione alla selezione, redatte in carta semplice, devono essere indirizzate all'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, Via Bologna, 148 – 10154 TORINO, entro il termine di scadenza con le seguenti modalità:

- 1) presentate direttamente all'Ufficio Protocollo dalle ore 9,00 alle ore 12,00 e dalle ore 14,00 alle ore 16,00 dal lunedì al venerdì;
- 2) inviate a mezzo di raccomandata con avviso di ricevimento.

Il termine per la presentazione delle domande scade il ventesimo giorno successivo alla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione Piemonte.

Copia integrale del bando, con allegato fac-simile della domanda di ammissione, può essere ritirata presso la Sede dell'Istituto – Via Bologna 148, TORINO, o visionata presso l'albo delle Sezioni provinciali delle Regioni Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, è inoltre disponibile su Internet all'indirizzo <http://www.izsto.it>

Per informazioni gli interessati potranno rivolgersi al tel. 0112686213 oppure e-mail [concorsi@izsto.it](mailto:concorsi@izsto.it).

Il Direttore Generale  
ARNOLFO

N. 155 A pagamento.

d'Aoste – section d'AOSTE du « Centro di Referenza Nazionale per le Malattie degli Animali Selvatici (Ce.R.M.A.S.) ».

Pour être admis à ladite sélection, tout candidat doit réunir les conditions générales énumérées ci-après :

- être citoyen italien ou assimilé aux citoyens italiens ;
- jouir de ses droits politiques ;
- ne jamais avoir été destitué de ses fonctions dans une administration publique, ni licencié après l'entrée en vigueur de la première convention collective ;

ainsi que les conditions spéciales suivantes :

- a) Être titulaire d'un diplôme de vétérinaire ;
- b) Être titulaire d'une spécialisation dans l'une des disciplines prévues par la législation en vigueur pour le cours de médecine vétérinaire ;
- c) Être inscrit au tableau de l'ordre des vétérinaires.

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre et adressés à l'*Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta – via Bologna, 148 – 10154 TORINO*, doivent être remis dans le délai fixé selon l'une des modalités suivantes :

- 1) Directement au bureau de l'enregistrement (*Ufficio protocollo*), du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h à 16 h ;
- 2) Par la voie postale, sous pli recommandé avec accusé de réception.

Le délai de dépôt des actes de candidature expire le vingtième jour suivant la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région Piémont.

Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis intégral et du modèle d'acte de candidature au siège de l'Institut, à TURIN – *via Bologna, 148* – ou les consulter aux tableaux d'affichage des sections provinciales du Piémont, de la Ligurie et de la Vallée d'Aoste. Lesdits actes sont par ailleurs disponibles sur le site Internet <http://www.izsto.it>.

Pour tout renseignement supplémentaire : tél. 011 26 86 213 – courriel : [concorsi@izsto.it](mailto:concorsi@izsto.it).

Le directeur général,  
Fernando ARNOLFO

N° 155 Payant.

## ANNUNZI LEGALI

### Regione Autonoma Valle d'Aosta – Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

#### Bando di gara d'appalto mediante procedura aperta.

##### SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

I.1) *Denominazione, indirizzi e punti di contatto:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Corpo valdostano dei vigili del fuoco – Corso Ivrea, 133 – 11100 AOSTA (AO) – Tel. 0039.0165.44444 – Fax 0039.0165/31718 – E-mail [d-sas@regione.vda.it](mailto:d-sas@regione.vda.it) – Indirizzo Internet (URL) <http://www.regione.vda.it>

I.2) Vedasi punto I.1)

##### SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

II.1.1) *Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice:* Servizio di ristorazione e distribuzione dei pasti presso la sede centrale di AOSTA del Comando regionale dei vigili del fuoco, per il periodo 01.01.2011- 31.12.2013.

II.1.2) *Tipo di appalto e luogo di esecuzione:* Servizi

*Luogo di consegna:* Vedasi punto I.1) e Aeroporto regionale C. Gex in Comune di SAINT-CHRISTOPHE (AO).

II.1.3) L'avviso riguarda: Un appalto pubblico

II.1.6) *CPV (vocabolario comune per gli appalti):* 55.300000-3

II.2.1) *Quantitativo o entità dell'appalto (IVA compresa):* Importo a base di gara dell'appalto per l'intero periodo contrattuale è pari ad euro 586.560,00, IVA compresa, con importo per gli oneri di sicurezza, pari a euro 11.731,00, non soggetti a ribasso.

Prezzo a base d'asta per il singolo pasto fornito è di euro 8,00 IVA compresa.

Non sono ammesse offerte in aumento rispetto all'importo a base d'asta.

L'Amministrazione procederà alla verifica della congruità dei prezzi nel caso di offerte anormalmente basse.

II.2.2) *Opzioni:* NO

II. 3) *Termine di esecuzione dell'appalto:* 36 mesi a decorrere dal 01.01.2011.

## ANNONCES LÉGALES

### Région autonome Vallée d'Aoste – Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

#### Avis d'appel d'offres ouvert.

##### SECTION I : POUVOIR ADJUDICATEUR

I.1) *Nom et adresse officiels du pouvoir adjudicateur :* Région autonome Vallée d'Aoste – Corps valdôtain des sapeurs-pompiers – 133, avenue d'Ivrée – 11100 AOSTE – Tél. +39 01 65 44 444 – Fax +39 01 65 31 718 – Courriel : [d-sas@regione.vda.it](mailto:d-sas@regione.vda.it) – Adresse Internet (URL) <http://www.regione.vda.it>

I.2) Voir le point I.1).

##### SECTION II : OBJET DU MARCHÉ

II.1.1) *Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur :* Service de restauration et de distribution des repas au siège central d'AOSTE du Commandement régional des sapeurs-pompiers au titre de la période 1<sup>er</sup> janvier 2011 – 31 décembre 2013.

II.1.2) *Type de marché et lieu d'exécution :* Services.

*Lieu de livraison :* Adresse visée au point I.1) et aéroport régional C. Gex, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.

II.1.3) L'avis implique : Un marché public.

II.1.6) *CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) :* 55.30.00.00-3.

II.2.1) *Quantité ou étendue du marché (IVA comprise) :* La mise à prix pour toute la période du contrat s'élève à 586 560,00 euros, IVA comprise, dont 11 731,00 euros pour les dépenses de sécurité, qui ne peuvent faire l'objet d'aucun rabais.

Mise à prix au titre de chaque repas fourni : 8 euros, IVA comprise

Les offres à la hausse ne sont pas admises.

Le pouvoir adjudicateur se réserve la faculté de vérifier l'adéquation du prix, en cas d'offres anormalement basses.

II.2.2) *Options :* Non

II.3) *Délai d'exécution :* 36 mois à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2011.

SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO

III.1.1) *Cauzioni e garanzie richieste:*

- cauzione provvisoria a corredo dell'offerta pari al 2% dell'importo base d'asta al netto dell'IVA (fatta salva l'eventuale riduzione prevista dall'art. 75 D.Lgs. 163/06 e s.m.i.);
- a pena di esclusione, dichiarazione rilasciata da un istituto di credito o da una compagnia di assicurazione di disponibilità a rilasciare, in caso di aggiudicazione, una fideiussione definitiva di cui all'art. 113 D.Lgs. 163/06 e s.m.i.
- in caso di aggiudicazione, cauzione definitiva, pari al 10% dell'importo di aggiudicazione al netto dell'IVA, ai sensi dell'art. 113 D.Lgs. 163/06 e s.m.i. e polizza assicurativa a copertura dei rischi di responsabilità civile verso terzi, in conformità a quanto disposto dal capitolato speciale d'appalto.

III.1.2) *Principali modalità di finanziamento:* Ordinari mezzi del bilancio regionale (cap. 33200).

III.1.3.) *Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di operatori economici:* È ammessa la partecipazione di raggruppamenti temporanei di concorrenti ai sensi di quanto disposto dagli artt. 34 e 37 D.Lgs. 163/06 s.m.i. I requisiti indicati al punto III.2.1) devono essere posseduti da ciascuna impresa.

III.2) *Condizioni di partecipazione:*

III.2.1) *Situazione personale degli operatori, inclusi i requisiti relativi all'iscrizione nell'albo professionale o nel registro commerciale: Informazioni e formalità necessarie per valutare la conformità ai requisiti:*

Unitamente all'offerta le Società devono produrre:

- a) dichiarazione sostitutiva ai sensi del D.P.R. 445/2000, come da facsimile predisposto dall'Amministrazione, resa dal legale rappresentante e attestante, tra l'altro, l'inesistenza delle cause di esclusione di cui all'art. 38 D.Lgs. 163/06 e s.m.i. Si

SECTION III : RENSEIGNEMENTS D'ORDRE JURIDIQUE, ÉCONOMIQUE, FINANCIER ET TECHNIQUE

III.1.1) *Cautionnements et garanties exigés :*

- cautionnement provisoire équivalent à 2 p. 100 de la mise à prix, IVA exclue (sans préjudice de l'éventuelle réduction prévue par l'art. 75 du décret législatif n° 163/2006 modifié et complété) ;
- déclaration d'un établissement de crédit ou d'une compagnie d'assurance qui s'engage à verser, en cas d'attribution du marché, le cautionnement définitif visé à l'art. 113 du décret législatif n° 163/2006 modifié et complété, sous peine d'exclusion du marché ;
- en cas d'adjudication, cautionnement définitif équivalent à 10 p. 100 du montant du contrat, IVA exclue, au sens de l'art. 113 du décret législatif n° 163/2006 modifié et complété, et police d'assurance de responsabilité civile couvrant les dommages causés aux tiers, au sens des dispositions du cahier des charges spéciales.

III.1.2) *Modalités essentielles de financement :* Crédits inscrits au budget (chapitre 33200).

III.1.3) *Forme juridique que devra revêtir le groupement d'opérateurs économiques attributaire du marché :* Ont vocation à participer au marché visé au présent avis les fournisseurs groupés à titre temporaire au sens des art. 34 et 37 du décret législatif n° 163/2006 modifié et complété. En cas de groupement d'entreprises, les conditions visées au point III.2.1) doivent être réunies par chacune des entreprises groupées.

III.2) *Conditions de participation :*

III.2.1) *Situation propre des opérateurs économiques et conditions relatives à l'immatriculation au tableau professionnel y afférent ou au Registre du commerce : Informations et formalités nécessaires aux fins de l'évaluation du respect des conditions requises :*

Lors du dépôt de la soumission, les entreprises intéressées doivent produire :

- a) Une déclaration tenant lieu de certificat au sens du DPR n° 445/2000, établie suivant le modèle fourni par le pouvoir adjudicateur, signée par le représentant légal et attestant, entre autres, l'inesistence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de

precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione. In caso di raggruppamento temporaneo di concorrenti tale dichiarazione deve essere resa da tutte le imprese associate;

- b) iscrizione nel registro della camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura o, se concorrente di altro Stato membro, in uno dei registri commerciali di cui all'All. XI B, D.lgs n. 163/06 e s.m.i. per l'attività inerente l'oggetto dell'appalto;

III.2.2) *Capacità economica e finanziaria – prove richieste:*

Unitamente all'offerta le Società devono produrre:

- a) la documentazione prevista dall'art. 41 comma 1 lettera c) del D.Lgs. 163/06 e s.m.i. attestante:

1. il fatturato globale d'impresa realizzato negli ultimi tre esercizi finanziari (2007-2008-2009), al netto dell'IVA, che dovrà risultare non inferiore a euro 1.375.000,00 (unmilione trecento settantacinquemila/00), pena la non ammissione alla gara;
2. il fatturato relativo ai servizi identici o similari a quello oggetto della gara, realizzati negli ultimi tre esercizi finanziari (2007-2008-2009), al netto dell'IVA, che dovrà risultare non inferiore a euro 660.000,00 (seicentosesantamila/00), pena la non ammissione alla gara;

In caso di ATI il suddetti requisiti dovranno essere posseduti nella misura del 60% dalla Capogruppo, mentre la restante percentuale dovrà essere posseduta dalle mandanti con un limite individuale in caso di più mandanti non inferiore al 20% dei predetti valori. Ogni impresa raggruppata non potrà svolgere una percentuale del servizio superiore al fatturato specifico presentato ai fini dell'idoneità;

- b) idonee dichiarazioni bancarie di almeno

l'art. 38 du décret législatif n° 163/2006 modifié et complété. La condition visée au présent point est prévue par la loi, sous peine d'exclusion. En cas de groupement temporaire d'entreprises, cette déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées ;

- b) L'acte d'immatriculation au registre de la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture ou, si le soumissionnaire réside dans un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, à l'un des registres commerciaux visés à l'annexe XI B du décret législatif n° 163/2006 modifié et complété au titre de l'activité faisant l'objet du présent marché.

III.2.2) *Capacité économique et financière – références requises :*

Lors du dépôt de leur soumission, les entreprises intéressées doivent produire :

- a) La documentation prévue par la lettre c) du premier alinéa de l'art. 41 du décret législatif n° 163/2006 modifié et complété attestant :

1. Le montant global des chiffres d'affaires assurés au cours des trois dernières années (2007/2008/2009), déduction faite de l'IVA, montant qui ne devra pas être inférieur à 1 375 000,00 € (un million trois cent soixante-quinze mille euros et zéro centime), sous peine d'exclusion du marché ;
2. Le montant des chiffres d'affaires assurés au cours des trois dernières années (2007/2008/2009), déduction faite de l'IVA, pour des services identiques à celui faisant l'objet du présent avis ou similaires, montant qui ne devra pas être inférieur à 660 000,00 € (six cent soixante mille euros et zéro centime), sous peine d'exclusion du marché.

En cas de groupements temporaires d'entreprises, la condition susdite doit être remplie à hauteur de 60 p. 100 par l'entreprise principale et jusqu'à concurrence des 40 p. 100 restants par les mandantes, à raison de 20 p. 100 au moins chacune. Le pourcentage de service assuré par chacune des entreprises groupées ne doit pas dépasser le chiffre d'affaires déclaré aux fins de la participation au marché ;

- b) La déclaration de deux établissements de

due istituti di credito che attestino la solidità economica-finanziaria dell'impresa e la regolarità e puntualità nel far fronte agli impegni finanziari.

III.2.3) *Capacità tecnica e professionale – prove richieste:*

Unitamente all'offerta le Società devono produrre:

- a) la documentazione prevista dall'art. 42 comma 1 lettera a) D.Lgs. 163/06 e s.m.i. attestante i principali servizi prestati nell'ultimo triennio (2007-2008-2009) con indicazione dei rispettivi importi, date e destinatari, pubblici o privati. Per poter essere ammesse alla gara le Società richiedenti dovranno aver eseguito, in modo continuativo, negli ultimi tre anni (2007/09) almeno tre servizi identici o similari (per tipologia di servizio e numero di pasti) a quello oggetto della gara.
- b) la documentazione prevista dall'art. 42 comma 1 lett. b) D.Lgs. 163/06 e s.m.i. indicante i soggetti incaricati del controllo di qualità.
- c) idonea certificazione dei sistemi di qualità ISO 9001:2000 e ogni altra certificazione di qualità in corso di validità, rilasciata da organismi accreditati ai sensi della serie UNI EN 45.000 e successive modificazioni. Il possesso di tale certificazione è richiesto quale requisito obbligatorio per la partecipazione alla gara ed il suo mancato possesso comporta la non ammissione alla stessa.

SEZIONE IV: PROCEDURA

IV.1.1) *Tipo di procedura:* Aperta.

IV.2.1) *Criteri di aggiudicazione:* Offerta economicamente più vantaggiosa in base ai criteri indicati nel capitolato d'oneri.

IV.2.2) *Ricorso ad un'asta elettronica:* no

IV.3.3) *Condizioni per ottenere il capitolato d'oneri e la documentazione complementare:* Termine per il ricevimento delle richieste di documenti o per l'accesso ai documenti: 08.09.2010 – ore 12,00

Non è richiesto il pagamento dei documenti

crédit au moins attestant la solidité financière de l'entreprise ainsi que la régularité et la précision de celle-ci dans ses engagements financiers.

III.2.3) *Capacité technique – références requises :*

Lors de la présentation de leur soumission, les entreprises intéressées doivent produire :

- a) La documentation prévue par la lettre a) du premier alinéa de l'art. 42 du décret législatif n° 163/2006 modifié et complété, attestant les principaux services assurés au cours des trois dernières années (2007/2008/2009), ainsi que les montants, les dates et les destinataires y afférents (publics ou privés). Pour participer au marché, les entreprises intéressées doivent avoir assuré, pendant la période susmentionnée, des services de restauration et de distribution des repas identiques ou analogues, pour ce qui est du type de service et du nombre de repas, à ceux faisant l'objet du présent avis ;
- b) La documentation prévue par la lettre b) du premier alinéa de l'art. 42 du décret législatif n° 163/2006 modifié et complété, précisant les sujets chargés du contrôle de qualité ;
- c) Une attestation du système de qualité ISO 9001:2000 et toute autre attestation en cours de validité, délivrées par un organisme notifié au sens de la norme UNI EN ISO 45000, modifiée. La possession de ladite attestation est obligatoire aux fins de la participation au marché, sous peine d'exclusion.

SECTION IV : PROCÉDURE

IV.1.1) *Type de procédure :* Ouverte.

IV.2.1) *Critères d'attribution :* Offre économiquement la plus avantageuse, au sens des critères d'attribution visés au cahier des charges.

IV.2.2) *Une enchère électronique sera effectuée :* Non.

IV.3.3) *Cahier des charges et documents additionnels – conditions d'obtention :* Date limite d'obtention du cahier des charges et des pièces complémentaires : 08.09.2010, 12h.

Aucun paiement n'est demandé.

IV.3.4) *Termine per il ricevimento delle offerte o delle domande di partecipazione:* 15.09.2010 – ore 12,00

IV.3.6) *Lingue utilizzabili per la presentazione delle offerte/domande di partecipazione:* IT – FR

IV.3.7) *Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta:* 180 giorni dal termine ultimo per il ricevimento delle offerte.

IV.3.8) *Modalità di apertura delle offerte:* il giorno 17.09.2010 alle ore 10,00

*Luogo:* Vedasi punto I.1).

*Personne ammesse ad assistere all'apertura delle offerte:* legale rappresentante o persone munite di procura e delega.

#### SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI

##### VI.3) *Informazioni complementari:*

- a) il presente bando e gli altri atti di gara sono reperibili sul sito dell'Amministrazione regionale all'indirizzo internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it). (sezione bandi di gara);
- b) qualsiasi comunicazione e/o informazione, in qualsiasi fase della gara, relativi alla procedura in oggetto, ai sensi dell'art. 77 D.lgs 163/06 e s.m.i., saranno forniti mediante pubblicazione sul sito web della regione, o mediante fax. Il concorrente, all'atto di presentazione dell'offerta, deve indicare il domicilio eletto e il numero di fax al fine dell'invio delle comunicazioni;
- c) le norme di partecipazione alla gara ed il capitolato speciale d'appalto costituiscono parte integrante del presente bando;
- d) obbligo di sopralluogo, a pena di esclusione, presso la sede centrale del Comando VVF di AOSTA e del distaccamento aeroportuale, in conformità alle prescrizioni contenute nel capitolato speciale;
- e) all'atto della presentazione dell'offerta, le Società offerenti dovranno produrre, a riprova dell'avvenuta contribuzione a favore dell'Autorità per la Vigilanza sui contratti pubblici di lavori, servizi e forniture stabilita dall'Autorità stessa con propria deliberazione in data 10.01.2007 pubblicata sulla G.U.R.I. n. 12/2007, la ricevuta in originale del versamento, di euro 40,00, ovvero fotocopia dello

IV.3.4) *Date limite de réception des offres ou des demandes de participation :* 15/09/2010 – 12 h.

IV.3.6) *Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre/demande de participation :* IT – FR.

IV.3.7) *Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre :* 180 jours à compter de la date limite de réception des offres.

IV.3.8) *Modalités d'ouverture des offres :* Le 17 septembre 2010, 10 h.

*Lieu :* voir l'adresse visée au point I.1).

*Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres :* les représentants légaux des soumissionnaires ou les personnes munies d'une procuration et d'une délégation.

#### SECTION VI : RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

##### VI.3) *Autres informations*

- a) Le présent avis et les autres documents du marché peuvent être consultés sur le site de l'Administration régionale à l'adresse [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) (section réservée au marchés publics) ;
- b) Au sens de l'art. 77 du décret législatif n° 163/2006 modifié et complété, pendant toutes les phases de la procédure de marché, les communications et/ou informations y afférentes sont publiées sur le site web de la Région ou communiquées par télécopieur. Lors de la présentation de son offre, tout soumissionnaire doit indiquer où il a élu domicile et son numéro de télécopieur, aux fins de l'envoi des communications et des informations en cause ;
- c) Les dispositions de participation au marché et le cahier des charges spéciales font partie intégrante du présent avis ;
- d) Une visite des lieux est obligatoire, sous peine d'exclusion du marché, au siège central du Commandement des sapeurs-pompiers d'AOSTE et au détachement de l'aéroport, conformément aux dispositions du cahier des charges spéciales.
- e) Afin de démontrer qu'il a effectué le versement en faveur de l'Autorité de surveillance des marchés publics de travaux, de services et de fournitures prévu par la délibération du 10 janvier 2007 de ladite autorité, publiée au Journal officiel de la République italienne n° 12/2007, tout soumissionnaire doit annexer à son offre l'original du récépissé du versement de 40,00 euros, ou une photo-

stesso corredata da dichiarazione di autenticità e copia di un documento di identità in corso di validità del legale rappresentante. Il CIG di riferimento da riportare sulla causale è 0446774191;

- f) le offerte, in bollo, dovranno pervenire con le modalità e nel rispetto di quanto previsto dalle norme di partecipazione alla gara. L'Amministrazione appaltante non assume responsabilità alcuna per la mancata ammissione alla gara dei plichi che, per qualsiasi motivo, non vengano recapitati in tempo utile;
- g) il contratto oggetto del presente bando di gara sarà stipulato in forma pubblica a seguito di aggiudicazione definitiva. Tutte le spese di bollo, copia, registrazione ed ogni altra inerente sono a totale carico della Società aggiudicataria.
- h) il trattamento dei dati personali avverrà nel rispetto del D.lgs n. 163/2006 e s.m.i.;
- i) Responsabile del procedimento: Comandante del Comando regionale dei vigili del fuoco, Ing. Salvatore CORIALE.

VI.4.1) *Organismo responsabile delle procedure di ricorso*: T.A.R. Valle d'Aosta – Piazza Accademia S. Anselmo, 2 – 11100 AOSTA

VI.5) *Data di spedizione del presente avviso*: 14.07.2010

N. 156

#### Comune di AOSTA.

#### **Procedura aperta per lavori di risanamento e sistemazione dei tratti terminali dei canali irrigui Mère des rives e Voison – CUP C69G06000070004 – CIG 05050604B1.**

Questa Amministrazione ha indetto una gara con aggiudicazione all'offerta economicamente più vantaggiosa (ex art. 25, c. 1 lett. b) e c. 3) della l.r. 12/96 e s.m.i.) per l'affidamento dei lavori di risanamento e sistemazione dei tratti terminali dei canali irrigui Mère des rives e Voison, per un importo a base di gara previsto in € 531.425,01 (IVA esclusa) soggetti a ribasso d'asta e € 14.500,00 (IVA esclusa) per gli oneri derivanti dall'applicazione dei piani di sicurezza non soggetti a ribasso.

*Categorie richieste*: OG8 (per € 516.395,01) classifica minima II<sup>a</sup> (fino a Euro 516.457) – per i concorrenti che, se aggiudicatari, intendono eseguire direttamente quelle opere a cui si riferiscono queste categorie stesse, opere le quali altrimenti dovranno necessariamente essere subappaltate –

copie de celui-ci, assortie de la déclaration d'autenticité y afférente, ainsi que la copie d'une pièce d'identité de son représentant légal, en cours de validité. Le CIG de référence à indiquer dans la raison du versement est le suivant : 0446774191 ;

- f) Les soumissions, établies sur papier timbré, doivent être déposées conformément aux modalités prévues par le règlement de participation au marché. Le pouvoir adjudicateur décline toute responsabilité quant à l'exclusion des demandes déposées en retard pour quelque raison que ce soit ;
- g) Le contrat faisant l'objet du présent avis est établi sous forme d'acte public, après l'adjudication définitive. Tous droits de timbre, de reproduction, d'enregistrement ou autres sont entièrement à la charge des adjudicataires ;
- h) Les données à caractère personnel sont traitées dans le respect des dispositions du décret législatif n° 163/2006 modifié et complété ;
- i) Le responsable de la procédure est M. Salvatore CORIALE, commandant du commandement régional des sapeurs-pompier.

VI.4.1) *Instance chargée des procédures de recours* : TAR de la Vallée d'Aoste – 2, place de l'Académie-Saint-Anselme, 11100 AOSTE.

VI.5) *Date d'envoi du présent avis* : Le 14 juillet 2010.

N° 156

#### Commune d'AOSTE.

#### **Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert – Travaux d'assainissement et de réaménagement des tronçons terminaux des canaux d'irrigation Mère des rives et Voison – CUP C69G06000070004 – CIG 05050604b1**

La Commune d'AOSTE lance un marché public pour l'attribution, à l'offre économiquement la plus avantageuse, au sens de la lettre b) du premier alinéa et du troisième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, des travaux d'assainissement et de réaménagement des tronçons terminaux des canaux d'irrigation Mère des rives et Voison. La mise à prix s'élève à 531 425,01 € (IVA exclue), chiffre pouvant faire l'objet de rabais, et à 14 500,00 € (IVA exclue) pour les frais relatifs à la réalisation des plans de sécurité, chiffre ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais.

*Catégories requises* : OG8 (pour un montant de 516 395,01 €), classement II au moins (jusqu'à 516 457,00 €), pour les adjudicataires qui entendent réaliser directement les travaux relevant desdites catégories, travaux qui, dans le cas contraire, doivent nécessairement être

OG11 (per € 15.030,00) classifica minima I<sup>a</sup> (fino a Euro 258.228).

Il bando ed il disciplinare integrali, pubblicati all'Albo Pretorio Comunale, sono visibili unitamente ai restanti atti di gara sul sito internet del Comune ([www.comune.aosta.it/appalti](http://www.comune.aosta.it/appalti)).

Per informazioni: Area n. 11 – Tel. 0165-300600 – Fax 0165-554961.

La documentazione amministrativa e le offerte sono compilate con le modalità indicate dal bando e dal disciplinare di gara, devono essere inviate in marca da bollo (apposta sul modello «Domanda di partecipazione e dichiarazioni») e devono pervenire, pena l'esclusione, a mezzo del servizio postale «Poste italiane spa», o mediante agenzia di recapito autorizzata, o mediante «autoprestazione» (consegna diretta al ricevente previa affrancatura del plico in base alle vigenti tariffe del «corriere prioritario», annullata con «bollo a data» da un qualsiasi ufficio postale), all'indirizzo «Comune di AOSTA – Area n. 11 – Ufficio Acquedotto e Fognatura Comunali – via Parigi, 196 – 11100 AOSTA» entro le ore 16.00 del 26° giorno successivo alla pubblicazione sulla G.U.R.I.; se tale 26° giorno cade di sabato, domenica o festivo, la scadenza è rinviata al primo giorno lavorativo seguente (dopo la pubblicazione sulla G.U.R.I. la stazione appaltante provvederà a pubblicare sul proprio sito internet il termine massimo esatto di consegna).

Aosta, 7 luglio 2010.

Il Dirigente  
FRANCO

N. 157 A pagamento.

---

---

### Vallée d'Aoste Structure.

#### Avviso di vendita di immobili con incanto – Secondo esperimento d'asta.

1. Si rende noto che, in esecuzione delle deliberazioni della Giunta regionale n. 3038 del 13 ottobre 2006, dell'Assemblea dei Soci della Società «Vallée d'Aoste Structure S.r.l.» del 16 ottobre 2006, il giorno 2 settembre 2010 alle ore 15,00 presso la sede sociale in AOSTA, via Lavoratori Vittime del Col du Mont n. 28, dinanzi al Presidente del Consiglio di amministrazione e Amministratore delegato della società, si darà avvio al secondo esperimento d'asta per la vendita - da formalizzarsi mediante stipula di contratti preliminare e definitivo di compravendita - a consorzi e società consortili mediante del seguente immobile.

sous-traités ; OG11 (pour un montant de 15 030,00 €), classement I au moins (jusqu'à 258 228,00 €).

L'avis d'appel d'offres intégral et le règlement de participation y afférent sont publiés au tableau d'affichage de la Commune d'AOSTE et peuvent être consultés, ainsi que les autres documents du marché, sur le site Internet [www.comune.aosta.it/appalti](http://www.comune.aosta.it/appalti).

Pour tout renseignement complémentaire, il y a lieu de s'adresser à l'Aire n° 11 (tél. 01 65 30 06 00 – fax 01 65 55 49 61).

Les pièces administratives et les soumissions doivent être établies suivant les indications fournies par l'avis d'appel d'offres intégral et par le règlement de participation (un timbre fiscal doit être apposé sur le formulaire *Domanda di partecipazione e dichiarazioni*). Elles doivent être déposées en mains propres (remise directe au destinataire après affranchissement du pli selon les tarifs en vigueur pour le service de « coursier prioritaire » et sur apposition d'un tampon indiquant la date par un bureau postal quelconque) ou transmises par *Poste Italiane SpA*, ou par des agences agréées, à l'adresse suivante : Commune d'AOSTE – Aire n° 11 – Bureau des réseaux communaux d'adduction d'eau et des égouts – 196, rue de Paris – 11100 AOSTE. Elles doivent parvenir au plus tard à 16 h du vingt-sixième jour qui suit la publication de l'avis de marché au journal officiel de la République italienne, sous peine d'exclusion ; au cas où ledit jour serait un samedi, un dimanche ou un jour férié, ledit délai est reporté au premier jour ouvrable suivant. Après la publication de l'avis de marché au journal officiel de la République italienne, le pouvoir adjudicateur communiquera sur son site internet la date limite de dépôt des actes de candidature.

Fait à Aoste, le 7 juillet 2010.

Le dirigeant,  
Stefano FRANCO

N° 157 Payant.

---

---

### Vallée d'Aoste Structure.

#### Avis de vente aux enchères d'immeubles – Nouveau marché.

1. Les intéressés sont informés qu'en application de la délibération du Gouvernement régional n° 3038 du 13 octobre 2006 et de l'assemblée des associés de la société «Vallée d'Aoste Structure S.r.l.» du 16 octobre 2006, le 2 septembre 2010 à 15,00 heures au siège social de ladite société, sis à AOSTE, 28, rue Lavoratori Vittime del Col du Mont, par-devant le Président du Conseil d'administration et Administrateur délégué de ladite société, un nouveau marché sera lancé en vue de la vente - qui sera formalisée par la passation des contrats d'achat-vente préliminaire et définitif - à des consortiums ou sociétés de consortiums par appel d'offres de l'immeuble suivant.

IN COMUNE DI AOSTA: area edificabile individuata con la lettera «H2», sita nella zona D2 dell'area industriale «Cogne», interna al parco industriale e costituente una porzione del modulo H incluso nel master plan della zona D2 approvato con deliberazione di G.R. n. 2205 del 17.06.02, come meglio rappresentato nell'allegato 2 ai patti di vendita.

*Prezzo a base d'asta:* Euro 666.722,00 oltre all'IVA del 20%

I soggetti interessati possono prendere visione di tutta la documentazione inerente la vendita in oggetto, ivi inclusi le perizie degli immobili, i patti di vendita ed i relativi allegati 1 e 2 presso la sede della società venditrice.

2. Ai sensi della delibera della Giunta Regionale n. 3038 del 13 ottobre 2006 e dell'art. 26 della legge regionale Valle d'Aosta 31 marzo 2003, n. 6, sono ammessi a partecipare all'asta unicamente i consorzi e le società consortili, costituiti o da costituirsi, ai sensi degli articoli 2602 e seguenti del codice civile, tra piccole imprese industriali, tra imprese artigiane o tra piccole imprese industriali ed artigiane.

3. L'offerta, pena l'esclusione, deve essere indirizzata a: «VALLEE D'AOSTE STRUCTURE S.r.l.» con sede in AOSTA, via Laboratori Vittime del Col du Mont n. 28 ed ivi pervenire, con le modalità prescelte dal concorrente, entro le ore 12 (dodici) del giorno 2 settembre 2010 in plico chiuso sottoscritto sui lembi di chiusura e recante all'esterno l'indicazione della sede legale e del numero telefonico del mittente nonché la dicitura «NON APRIRE - OFFERTA MEDIANTE PUBBLICO INCANTO PER LA VENDITA DELL'IMMOBILE "H2"». Il recapito tempestivo del plico rimane ad esclusivo rischio del mittente.

4. All'interno del plico di cui al punto 3 debbono essere inseriti, pena l'esclusione:

- 4.1 la dichiarazione di offerta, munita di regolare bollo e sottoscritta dai soggetti indicati nel punto 7 del presente avviso, contenente: a) le generalità complete dell'offerente (denominazione, sede, codice fiscale e numero di iscrizione al Registro Imprese); b) l'indicazione, in cifre ed in lettere, dell'offerta in aumento o alla pari rispetto al prezzo a base d'asta. In caso di offerta di consorzi o società consortili non ancora costituiti, la dichiarazione del presente punto deve essere sottoscritta, pena l'esclusione, da tutte le imprese che costituiranno il consorzio o la società consortile;
- 4.2 il deposito cauzionale, di importo pari al 20% del prezzo a base d'asta, da costituirsi pena l'esclusione, secondo una delle seguenti modalità: a) assegno circolare, intestato alla società «Vallée d'Aoste Structure S.r.l.», recante la clausola di non trasferibilità; b) fidejussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 1° settembre 1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o

DANS LA COMMUNE D'AOSTE : terrain à bâtir identifié par la lettre «H2», situé dans la zone D2 de l'aire industrielle « Cogne », compris dans la zone industrielle et constituant une partie du module H inclus dans le plan directeur de la zone D2 approuvé par la délibération du Gouv. rég. n° 2205 du 17 juin 2002, ainsi qu'il appert à l'annexe 2 aux pactes de vente.

*Mise à prix :* 666 722,00 euros TVA 20% exclue.

Les intéressés peuvent prendre vision de toute la documentation inhérente à la vente précitée, y compris les expertises sur les immeubles, les conditions de vente et les annexes 1 et 2 y relatives, auprès de la société vendeuse.

2. Aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 3038 du 13 octobre 2006 et de l'article 26 de la loi régionale Vallée d'Aoste n° 6 du 31 mars 2003 peuvent participer à l'appel d'offres exclusivement les consortiums ou les sociétés de consortiums à constituer ou déjà constitués, aux termes des articles 2602 et suiv. du code civil, entre petites entreprises industrielles, entreprises artisanales ou petites entreprises industrielles et artisanales.

3. L'offre, sous peine d'exclusion, doit être adressée à: « VALLÉE D'AOSTE STRUCTURE S.r.l. », ayant son siège à AOSTE, 28 rue Laboratori Vittime del Col du Mont, et elle doit parvenir à cette adresse, selon les modalités choisies par le participant avant 12 (douze) heures du 2 septembre 2010 sous pli cacheté, signé sur le rabat et portant à l'extérieur l'indication du siège légal et du numéro de téléphone de l'expéditeur ainsi que la mention « NE PAS OUVRIR - OFFRE POUR LA VENTE AUX ENCHÈRES PUBLIQUES DE L'IMMEUBLE H2 ». La remise du pli en temps utile se fait aux risques exclusifs de l'expéditeur.

4. Le pli visé au point 3 doit contenir, sous peine d'exclusion :

- 4.1 la déclaration d'offre, munie du timbre fiscal prévu à cet effet et signée par les personnes indiquées au point 7 du présent avis, contenant : a) toutes les coordonnées de l'offrant (dénomination, siège, code fiscal et numéro d'inscription au Registre des entreprises) ; b) l'indication en chiffres et en lettres de l'offre à la hausse ou égale par rapport à la mise à prix. En cas d'offre de consortiums ou de sociétés de consortiums non encore constitués, la déclaration visée au présent point doit être signée, sous peine d'exclusion, par toutes les entreprises qui constitueront le consortium ou la société de consortiums ;
- 4.2 un cautionnement de 20% du montant de la mise à prix, constitué selon une des modalités suivantes, sous peine d'exclusion : a) chèque de banque (établi par la banque) au nom de la société «Vallée d'Aoste Structure S.r.l.», portant la mention «non endossable» ; b) caution fidejussoire donnée par une banque, par une assurance ou par des intermédiaires financiers figurant sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1<sup>er</sup> septembre

prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data di scadenza del termine di presentazione delle offerte; tale fidejussione deve prevedere espressamente, pena l'esclusione, la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 30 giorni a semplice richiesta scritta della società venditrice;

- 4.3 in ipotesi di consorzio o società consortile già costituiti, l'atto costitutivo in copia autentica del consorzio o della società consortile;
- 4.4 in ipotesi di consorzio o società consortile non ancora costituiti, dichiarazione di impegno a costituirsi, in ipotesi di aggiudicazione, in consorzio o in società consortile ai sensi degli articoli 2602 e seguenti del codice civile sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno il consorzio o la società consortile, in conformità al punto 7 del presente avviso.

5. L'offerta costituisce proposta irrevocabile ai sensi dell'art. 1329 del codice civile per 180 giorni decorrenti dalla scadenza del termine di presentazione delle offerte, non può essere inferiore all'importo a base d'asta e non può prevedere rateizzazioni diverse da quelle previste al punto 14 del presente avviso.

6. Il deposito cauzionale è incamerato dalla società venditrice in caso di: a) mancata produzione, da parte del soggetto aggiudicatario, della documentazione richiesta successivamente all'asta; b) accertamento della sussistenza a carico del soggetto aggiudicatario di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia; c) mancata sottoscrizione del contratto preliminare di vendita per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nel termine di trenta giorni dalla comunicazione del provvedimento di aggiudicazione. Il deposito cauzionale effettuato dall'aggiudicatario è svincolato automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto preliminare di vendita; per i soggetti non aggiudicatari tale deposito è svincolato nei 20 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione od alla scadenza del termine di validità dell'offerta.

7. Le dichiarazioni di cui ai punti 4.1 e 4.4 del presente avviso possono essere presentate: a) dal legale rappresentante della persona giuridica ammessa a partecipare ai sensi del punto 2 del presente avviso; b) da persona fisica, in rappresentanza di una persona giuridica ammessa a partecipare ai sensi del punto 2 del presente avviso, che deve produrre idonea documentazione di data non anteriore a tre mesi, che comprovi la sua qualità ed i suoi poteri nonché la qualificazione della mandante; c) per conto di una terza persona giuridica, con riserva di nominarla ai sensi dell'articolo 1401 del codice civile, purché anche l'offerente abbia i requisiti necessari per essere ammesso all'asta ed il deposito cauzionale sia a lui intestato.

1993 et dont l'activité exclusive ou prédominante consiste à se porter caution conformément à une autorisation délivrée par le Ministère du Trésor, du Budget et de la Programmation économique et ayant une validité de 180 jours au moins à partir du délai de présentation des offres; ladite caution fidejussore doit expressément prévoir, sous peine d'exclusion, la renonciation au bénéfice de l'audition préalable du débiteur principal et la mise à disposition du cautionnement dans un délai de 30 jours sur simple requête écrite de la société vendeuse ;

- 4.3 en cas de consortium ou de société de consortiums déjà constitués, une copie authentifiée de l'acte de constitution du consortium ou de la société de consortiums ;
- 4.4 en cas de consortium ou de société de consortiums non encore constitués, une déclaration d'engagement à constituer, dans l'hypothèse d'adjudication, le consortium ou la société de consortiums aux termes des articles 2602 et suiv. du code civil, signée par toutes les entreprises qui constitueront le consortium ou la société de consortiums, conformément au point 7 du présent avis.

5. L'offre constitue une proposition irrévocable aux termes de l'art. 1329 du code civil pendant 180 jours à partir du délai de présentation des offres, elle ne peut être inférieure au montant de la mise à prix et ne peut prévoir des échelons différents de ceux visés au point 14 de cet avis.

6. Le cautionnement est saisi par la société vendeuse en cas de : a) non présentation par l'adjudicataire de la documentation requise après les enchères ; b) constatation de l'existence de mesures empêchant l'adjudication aux termes des dispositions de loi anti-mafia ; c) non signature du contrat préliminaire de vente dépendant de la volonté ou de l'inertie de l'adjudicataire dans le délai de trente jours à compter de la communication de l'acte d'adjudication. Le cautionnement déposé par l'adjudicataire est automatiquement libéré au moment de la signature du contrat préliminaire de vente; en ce qui concerne les enchérisseurs non adjudicataires ledit cautionnement est libéré dans les vingt jours suivant la prise d'effet de l'acte d'adjudication ou l'expiration du délai de validité de l'offre.

7. Les déclarations visées aux points 4.1 et 4.4 du présent avis peuvent être présentées : a) par le représentant légal de la personne juridique admise à participer aux termes du point 2 du présent avis ; b) par une personne physique représentant une personne juridique admise à participer aux termes du point 2 du présent avis et produisant une documentation appropriée, établie au maximum trois mois auparavant, qui prouve sa qualité et ses pouvoirs ainsi que la qualité du mandant ; c) pour le compte d'une tierce personne juridique, sous réserve d'en indiquer le nom aux termes de l'art. 1401 du code civil, à condition que la personne qui présente l'offre ait les qualités requises pour participer aux enchères et que le cautionnement soit déposé à son nom.

8. Si procede all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta segreta purché valida.

9. L'area edificabile è alienata nello stato di fatto e di diritto in cui si trova, nel rispetto di tutto quanto previsto nei patti e condizioni di vendita e relativi allegati 1 e 2, richiamati nel punto 1.

10. Sono esclusi dall'asta i concorrenti che abbiano presentato offerte condizionate o espresse in modo indeterminato o con riferimento ad altra offerta. L'esclusione non dà luogo ad alcun indennizzo o rimborso, salvo la restituzione del deposito cauzionale.

11. L'asta si tiene secondo il metodo di cui all'art. 73, comma 1, lettera c), del regio decreto 23 maggio 1924, n. 827: l'aggiudicazione avviene in favore di colui che ha presentato la migliore offerta ed in caso di discordanza tra il prezzo espresso in cifre ed il prezzo espresso in lettere è ritenuta valida l'indicazione più vantaggiosa per la società venditrice.

12. Nel caso di offerte uguali, si procede ai sensi dell'art. 77 del regio decreto n. 827/1924.

13. L'aggiudicazione è subordinata all'accertamento della mancanza di cause ostative a contrarre con la Pubblica Amministrazione o previste dalla vigente normativa «anti-mafia» ed ha effetto solo dopo la stipula del contratto preliminare di compravendita e del versamento dell'acconto del corrispettivo previsto nelle condizioni di vendita. Tale contratto preliminare di vendita dovrà essere stipulato entro 30 giorni dalla comunicazione del provvedimento di aggiudicazione.

14. L'aggiudicatario deve versare il prezzo offerto come segue: il 20% dell'importo offerto oltre IVA, a titolo di acconto, all'atto della stipula del contratto preliminare di compravendita; il saldo all'atto della stipula del contratto definitivo di compravendita. Il ritardo anche di un solo giorno nel versamento dell'acconto comporta la revoca dell'aggiudicazione l'incameramento del deposito cauzionale.

La società venditrice emetterà la relativa fattura assoggettata ad IVA al 20%.

15. L'atto notarile di compravendita deve essere stipulato entro 30 giorni dalla stipula del contratto preliminare di vendita, trascorsi i quali, se il ritardo è dovuto all'aggiudicatario, l'aggiudicazione è revocata e la Società venditrice provvede ad incamerare l'acconto già versato, che assolve altresì alla funzione alternativa di caparra confirmatoria ai sensi dell'art. 1385 del codice civile.

16. Tutte le imposte, tasse, onorari, spese notarili ed ogni altra spesa accessoria sono a carico dell'aggiudicatario; la Società venditrice si riserva la scelta del notaio.

17. Per quanto non previsto nel presente avviso si appli-

8. Il est procédé à l'adjudication même dans le cas d'une seule offre secrète pourvu qu'elle soit valable.

9. Le terrain à bâtir est aliéné dans l'état de fait et de droit dans lequel il se trouve, dans le respect de tout ce qui est prévu dans les pactes et conditions de vente et des annexes 1 et 2 y relatives, mentionnées au point 1.

10. Sont exclus des enchères les enchérisseurs ayant présenté des offres soumises à condition ou exprimées d'une manière indéterminée ou faisant référence à une autre offre. L'exclusion ne donne lieu à aucune indemnisation ni remboursement, excepté la restitution du cautionnement.

11. Les enchères ont lieu selon la méthode visée au premier alinéa, lettre c), de l'art. 73 du décret du Roi n° 827 du 23 mai 1924 : l'adjudication est attribuée à l'enchérisseur qui a présenté la meilleure offre et en cas de différence entre le prix exprimé en chiffres et le prix exprimé en lettres l'indication la plus avantageuse pour la société vendeuse est retenue.

12. En cas d'offres égales il est procédé aux termes de l'art. 77 du décret du Roi n° 827 de 1924.

13. L'adjudication est subordonnée au contrôle de l'absence de causes d'empêchement à passer des contrats avec l'Administration publique ou prévues par les dispositions anti-mafia en vigueur et ne prend effet qu'après la passation du contrat préliminaire d'achat-vente et le versement de l'acompte du montant prévu dans les conditions de vente. Ce contrat préliminaire de vente devra être signé dans le délai de 30 jours à partir de la communication de l'acte d'adjudication.

14. L'adjudicataire doit verser le prix offert selon les conditions suivantes : 20% du montant en sus de la TVA, à titre d'acompte, au moment de la signature du contrat préliminaire d'achat-vente ; le solde au moment de la signature du contrat définitif d'achat-vente. Le retard, ne serait-ce que d'un jour, du versement de l'acompte comporte l'annulation de l'adjudication et l'appropriation du cautionnement par l'Administration.

La société vendeuse émettra la facture y afférente qui sera soumise au taux de TVA de 20%.

15. L'acte notarié d'achat-vente doit être signé dans les 30 jours suivant la signature du contrat préliminaire de vente ; passé ce délai, si le retard est dû à l'adjudicataire, l'adjudication est annulée et la société vendeuse retient l'acompte versé, qui sert également d'arrhes aux termes de l'article 1385 du code civil.

16. Tous les impôts, taxes, honoraires, frais de notaire ainsi que tous les autres frais accessoires sont à la charge de l'adjudicataire ; le choix du notaire est réservé à la Société vendeuse.

17. Pour tout ce qui n'est pas prévu au présent avis sont

ca la normativa di cui al regio decreto n. 827/1924.

18. Eventuali richieste di chiarimento saranno inoltrabili e riscontrabili esclusivamente via fax allo 0165/305530.

20. Il responsabile del procedimento ai sensi dell'art. 4 della legge 7 agosto 1990, n. 241 è l'ing. Massimo CENTELLEGHE.

21. Il presente avviso è altresì affisso nell'Albo Pretorio del Comune di AOSTA e pubblicato, per estratto, sul settimanale La Vallée.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 158 A pagamento.

---

appliquées les dispositions visées au décret du Roi n° 827 de 1924.

18. Toute demande éventuelle d'éclaircissement devra être adressée et recevra une réponse exclusivement par fax numéro 0165/305530.

21. Le responsable de la procédure, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 241 du 7 août 1990, est l'ingénieur Massimo CENTELLEGHE.

22. Le présent avis est également affiché au Tableau de la Commune d'AOSTE et publié par extrait dans l'hebdomadaire « La Vallée ».

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 158 Payant.

---